

“V上”の意味解釈
—心理的側面を中心に—

大島 吉郎

On the Meaning of “*V · shang* (上)”

OSHIMA Yoshiro

内容提要

趋向补语“上”的引申意义比较复杂，对我们外国人来说，怎样理解它是一种伤脑筋的难题。刘月华教授主编的《趋向补语通释》对“上”字整理出的意义如下：

一、趋向意义

二、结果意义

（一）表示接触，附着以至固定，着眼点不固定。

（二）表示实现了预期目的或希望实现的目的。

（三）表示成功地完成。

三、状态意义

四、特殊用法

五、熟语

本文试图解释“结果意义（二）”的基本意义。说话者用“上”时，他想的是什么，心理状态如何，是本文着重讨论的中心问题。

目次

0. はじめに

1. 従来 of 解釈 of 検討

1.1. 《现代汉语八百词（增订本）》

1.2. 《汉语动词用法词典》

1.3. 《趋向补语通释》

2. 心理的要素からの意味解釈

3. “买上” of 解釈をめぐって

4. おわりに

注

参考文献

引用書目

0. はじめに

中国語の方向補語の中でも、われわれ外国人にとって分かりづらいのが“上”である。基本義の理解は比較的たやすいが、問題となるのは「派生義（引伸義）」についてであり、幾つかある意味が、相互にどのような関連性をもっているのか、また、それらの境界線がどこにあるかという点である。総合的にも分析的にも捉えにくい面をもっている。

例えば、『实用汉语课本〔日本語版〕2』第42課の例。

(01) （在天安门前）

帕兰卡：古波，这个石狮子像真的一样。

古 波：来，在这儿照张相。

帕兰卡：天安门照得上照不上？

古 波：照得上。还能照得上那个……帕兰卡，你知道那叫什么？

注釈に“天安门照得上照不上？”は「天安门は写真に入るかしら。」という訳文が示されているが、“上”に関する説明は省かれており、なぜそのような

意味になるのか解説がない。教師は“上”をどう説明し、学生はそれをどう理解したらよいのであろうか。

次に、《汉语会话301句》第24課に挙げられる例を見られたい（訳文は大島）。

(02) 那个楼照上了吗？(p. 232)

その建物は（ちゃんと写真に）撮れたかい。

(03) 在宿舍旁边种上很多花。(p. 232)

(学生) 寮の建物の脇にたくさんの花が植わっている。

同書では“上”について次のように説明する。

“上”作结果补语的意义很多。本课出现的结果补语“上”指的是通过动作使某物（或形象）存留在某处。

「動作（あるいは行為）を経ることにより、ある物（もしくは形）がある場所に留まる」との説明であるが、動詞“照”、“种”ではなく、“上”になぜそのような説明が可能なのかという理由が理解できないため、文全体のニュアンスがつかみきれず、もどかしさを感じてしまう。さらには、例(02)は“照好”、(03)は“种着”とのちがいを明確に区別することができない。

次に、中国を代表する現代中国語の辞典《现代汉语词典》（以下《现》と略称）の釈義と例文を見てみよう^(注1)。例えば、

① 表示由低处向高处：爬上山顶。

② 表示有了结果或达到目的：锁上门。

考上了大学。

那时他家穷得连饭都吃不上。

③ 表示开始并继续：爱上了农村。

①は「基本義」、②、③は「派生義」と考えられる。②“有了结果或达到目的”（何かを行った、その結果が現れる、また、目的を実現する）という説明は、我々にとって、とりわけ意味の実態が捉えにくいように思われる^(注2)。

(04) 锁上门。

ドアに（しっかり）鍵をかけ（簡単には開かないようにす）る。

(05) 考上了大学。

（念願かなって）大学入試に合格した。

(06) 那时他家穷得连饭都吃不上。

当時彼の家は貧しくて、食事すらできない有様だった。

小稿では方向補語“上”の派生義の中の一点、すなわち上記引用②に焦点を絞って意味の整理を行い、話者の視点からの意味解釈（心理的要因）を明らかにし、学習、教育の両面に寄与しようとするものである。

1. 従来の解釈の検討

上記《現》とは別に、主要な工具書の中から三点を取り上げ、《現》②に相当する箇所の記事を中心に概観し、若干の検討を加えることにより、問題点のポイントを整理することにしたい。

各文献が挙げる例文は、議論の都合上通し番号で示すことにする(注3)。

1. 1. 《现代汉语八百词（增订本）》

《现代汉语八百词（增订本）》（以下《八》と略称）は《現》の積義と根底においては共通する部分を有するが、これより踏み込んだ詳細な分析と記述が行われている。小稿が取り上げようとする項目はa) 3番目に見える。例えば、

[趋] 1. 动+上+[名]。名词一般为受事，间或有施事。

a) 表示动作有结果，有时兼有合拢的意思。

（省略）

有时兼有存在或添加于某处的意思。

（省略）

有时兼有达到一定的目的或标准的意思。

(07) 录音机、电视机我们家也买上了。

(08) 他们都住上了新房子。

(09) 他评上了三好学生。

(10) 我可比不上你。

(11) 他说不上聪明，可是很用功。

b) 表示动作开始并继续下去，强调的是开始。动词和‘上’中间不能加‘得、不’。少数形容词也可以有这种用法。

(省略)

例文前半は「ある何らかの目的を実現する（目標を達成する）」、後半は「ある一定の基準に達する」に相当するものと思われる。

(07) 录音机、电视机我们家也买上了。

(ほしいと思っていた) ラジカセとテレビ (という高級家電) を我が家でも (とうとう) 購入した。

(08) 他们都住上了新房子。

彼らは (入りたくても入るのが難しかった) 新しい住宅に (希望通り) 入居した。

(10) 我可比不上你。

私はあなたの足元にも及びません。

(11) 他说不上聪明，可是很用功。

彼は頭がよい部類には入らないが、とてもよく勉強している。

中間に位置する例 (09) の解釈は“他”に「主体性」を認めるか否かにより分かれる。「視点」を“他”に置くか、話者に置くかの差異と考えてもよい。すなわち、

a) 彼自身の努力の結果 (視点は“他”)

彼は“三好学生”になるという目標を持っていて、(努力の結果) その目標が達成された。

b) 彼に対する客観的な描写 (視点は話者)

“三好学生”の基準を満たしているとの評価が彼に与えられた。彼は“三好学生”の称号にふさわしいと認定された。

「目標を達成する」という観点からは、やはり異なる解釈が想定される。すなわち、

c) 彼自身の目標

彼は“三好学生”になるという目標を持っていて、(努力の結果) その目標が達成された。

d) 彼の周囲の人の目標 (期待)

彼が“三好学生”になればいいのになあと周囲が思っていて、その期待通り彼が“三好学生”に選ばれた。

意味の境界線上のグレーゾーンにある多義的な例は、ある意味で典型的と言いつてもいいかもしれない。

1.2. 《汉语动词用法词典》

《汉语动词用法词典》(以下《动》と略称)は“上”の積義を六つに分ける。“得到; 到手”はその内の一つ(注4)。

得到; 到手。

(12) 户口办上了。

(13) 老太太怕抱不上孙子。

(14) 他最近传染上流感了。

「手に入れる、入手する」。この積義がどの範囲まで適用可能なのか、記述が簡略に過ぎ分かりにくい。特に例(14)は、この積義になじまないように思われる。

(12) 户口办上了。

(手続きがきっちり順調に進み都市の) 戸籍が(希望通りに、ようやく) 手に入った。

(13) 老太太怕抱不上孙子。

あの奥さんは(息子夫婦に子どもができなくて) 孫の顔が見られないのではないかと心配している(もし本当にそうなったとしたら、とて

もつらい思いをする)。

(14) 他最近传染上流感了。

彼は最近インフルエンザにかかってしまった。

「(何かを) 手に入れ (ようとす) る、入手 (しようと) する」場合、対象物が「目標」となったり、行為そのものが「目標」となって「実現」、「達成」の意を表すことが予想される。この点から、例 (12)、(13) には「目的」、「実現」という意味素を想定し得るが、(14) には当てはまらない。特殊な状況にない限り、人が自ら望んで病気を「(求め) 手に入れ」ようとすることはあり得ない。同じ積義の範疇に入る例文としてふさわしいか疑問が残る(注5)。

1. 3. 《趋向补语通释》

上記二書に比べて詳細を極めるのが《趋向补语通释》(以下《趋》と略称)である。

一、趋向意义

二、结果意义

(二) 表示实现了预期目的或希望实现的目的 (注6)。

(15) 我早就想见见他, 今天可见上了。

(16) 他盼了多少年才分上了新房子。

(17) 借的钱还上了。

动作所涉及的事物也是动作者所希望得到的, 不过有时因条件所限, 可能不尽如愿。

(18) 商店里新到了一种毛衣, 式样很好, 我想买一件红颜色的。

可是排了半天队, 只买上了一件黄的。

但所“买”之物毕竟还是说话人所希望的。用“上”时都表示所希望实现的动作不容易实现, 而所以能实现, 一种情况是主观努力的结果, 例如 (17), 一种情况是难得的机会造成的, 例如 (15), 一般来说是二者兼而有之。

(省略)

4. 用“上”的结果义(二)时, 所涉及的动作及受事, 既然是所希望的, 因此一般是具有积极意义的事, 好事。

《八》で“一定的目的”とするのを、《趋》ではより具体的に述べ、“预期目的或希望实现的目的”とする。

- (15) 我早就想见见他, 今天可见上了。

私は随分前からあの方にお会いしたいと思っていたが、今日(念願かなって)お会いすることができた。

- (16) 他盼了多少年才分上了新房子。

彼は随分長い間待ち望んで、ようやく新しい住宅が割り当てられた。

- (17) 借的钱还上了。

(返そうと思っていた)借金を(ようやく)返した。

- (18) 商店里新到了一种毛衣, 式样很好, 我想买一件红颜色的。可是排了半天队, 只买上了一件黄的。

お店に新製品のセーターが入荷し、デザインが素敵だったので、私は一着赤い色のを買おうと思った。しかし随分並んで待ったのに、黄色のを一着買えただけだった。

補足説明4にもあるように、言及される動作・行為、そしてその対象が“具有积极意义的事, 好事”(そうあってほしいと願う事柄、そうだったらうれしい事柄)であることを前提に、これに“不容易实现”という意味素を加え、“上”の表す意味を分析すれば、次のように整理することができないであろうか(注7)。

-
1. 実現を望んでいた比較的困難な目標が達成される(注8)。
 2. 実現することにより「よろこび、満足感、充足感、達成感」が得られる。
-

例えば、

(15) (会いたいと思っけていても、なかなか会えなかったが) 会うことができて (本当に) よかった。

(16) (割り当てが難しい) 新しい住宅が (何年も待ったかいがあつて) 割り当てられ (とても) 満足だ。

(17) (返さなければと思つていた) 借金が (きつちり) 返せて (本当に) よかった。

(18) (ほしかったセーターを苦勞して並んで買おうとしたものの、本来の目的の色の製品は手に入らなかったが) セーターそのものは買うことができてよかった。

「目的の達成、実現」、「目的物の獲得、入手」といった意味を表す“～着”、“～到”などと、また“～好”、“～完”などとは異なる意味内容を表すのか、それとも単なる rhetoric 上の言い換えに過ぎないのか見極める必要があるであろう。

2. 心理的要素からの意味解釈

方向補語“上”の基本義は、「上向きの方向」と、その先にある「到達しようとする目的地点」という二つの空間的要素が組み合わさつて構成されていると考えられる。すなわち、

(a) 上向きの方向への動作、行為：過程

1) 動作主の身体の移動

2) 観察者の視線の移動

(b) 上方に設定された目的地点への到達：結果

これに対し小稿で論じる派生義は、話者の意識の世界における「抽象的方向」として認識すべきものである。要素は次の二点を想定し得る。すなわち、

(c) 前提 (価値) の設定とそれに向けての行動：過程

- 1) 大切（貴重）な事物の獲得
- 2) 重要な事柄の処理
- 3) 困難な目標への到達
- 4) 高い目的の達成

(d) 目標への到達、目的の達成：結果

「前提（価値）の設定」とは、取り上げる内容が話者にとってどう高い位置に認識されているかの言明であり、定義づけである。例えば望んでいる“戸口”や“孙子”がどれほど大切に貴重であるかを規定すること。

ポイントは、前節で触れたように、これらに「よろこび、満足感、充足感、達成感」といった心理的な意味要素を認めるか否かにある。この点について、従来明確に言及されることは無かったように思われるが、“上”理解のうえで大変に重要な要素であり、小稿の論旨の中心を成す点である。例えば、

(19) 再穿上一件毛衣。

セーターをもう一枚着る。

(20) 脱下一件毛衣。

セーターを一枚脱ぐ。

例(19)“穿上”は(20)“脱下”と対の関係にあり、賓語“毛衣”は“一件”を伴うため「不特定」generic。行為、結果に対する特別な「感慨」は見出せない。しかし、次の例を見られたい。例えば、

(21) 王利发（还生着气）哟！唐先生？我可不再白送茶喝！

（打量，有了笑容）你混的不错呀！穿上绸子啦！

（《茶馆》第27页）

(22) 小唐铁嘴 王掌柜，等我穿上八卦仙衣的时候，你会后悔刚才说了什么！你等着吧！

（《茶馆》53）

例(21)は、「大層羽振りがよろしいようで。（私たち貧乏人には手が出ない）絹の着物を着ておいでとは（大したものですね、さぞかしご満悦のことで

しょう)」の意。

例(22)は「いずれ自分が(誰でもがそう簡単には着ることが許されない)“八卦仙衣”を身に着けるようになったあかつきには」の意。将来のある時点における「達成感」を読み取ることができよう。

普通には特に意味を成さないであろう一般名詞である“綯子”、“八卦仙衣”を比喩的に「特定」specificとして扱い、それを身に着けることの価値を認識させ、さらには心理的要素(何らかの「感慨」)を付加させるはたらきが“上”に認められる。そうすると、“穿上”は賓語が指す内容に応じて二類に分けて考えられよう。例えば、

“穿上”A類：“穿上”B類
“穿上一件毛衣”：“穿上綯子”
不特定 generic：特定 specific
一般的：比喩的
価値観を伴わない：価値観を伴う
客観的描写：主観的認定
装着：願望の達成

B類である例(21)、(22)に、これと対になる“～下”もしくは他の方向補語のペアは見出しにくいであろう(注9)。また、否定の言い方においても差異が現れる。例えば、

A類：B類
“穿上一件毛衣”：“穿上綯子”
“没穿上毛衣”：“穿不上綯子”

“穿不上綯子”は、

- ・(高価で貴重な)絹製品を着たいと思っている。

- ・しかし現実には着るという望みがかなわない。
- ・よって願望が満たされず、残念に思う、つらいと感じる。

と解釈されよう。賓語を入れ替え“穿不上毛衣”とすれば、“毛衣”に価値を認めた解釈が成り立つ。

同様の事例は“吃(不)上”においても観察することができる。例えば、

(23) 康 六 那不是因为乡下种地的都没法子混了吗？一家大小要是一天能吃上一顿粥，我要还想卖女儿，我就不是人！

（《茶馆》9）

(24) 于厚斋 小花！老师们也不愿意耽误了你们的功课。可是，吃不上饭，怎么教书呢？我们家里也有孩子，为教别人的孩子，叫自己的孩子挨饿，不是不公道吗？好孩子，别着急，喝完茶，我们开会去，也许能够想出点办法！

（《茶馆》65）

例(23)は、

- ・たとえお粥であっても我が家にとっては貴重な食べ物である。
- ・家族全員、一日一度のお粥でよいから食べられたら、どんなにかよい。
- ・それだけで満足する（から、娘を売りとばしたりなど決してしない）。

と解釈できる。“一顿”は“三顿”のうちの“一顿”を意味し、“一件”の表す意味とは根本的に異なる。

例(24)は否定のケース。例(06)と共通の内容。

- ・食べる事は大事である。
- ・食べ物が手に入らなければ（食べなければ）飢え死にしてしまう。
- ・死んでしまつては、元も子もない悲惨なことになる。

“饭”は「食べ物」、「毎日の食事」といった意味で (generic)、ある場面における特定、個別の「食事」を指してはいない。次の例と較べられたい。例えば、

(25) 没吃上饭。

ご飯が食べられなかった (注10)。

例(25)の“飯”は、話者にとって、発話時のすぐ前の食事を指すもの(specific)と考えられる。「何かの理由で、食事の機会を逃してしまった、食事に取り付けなかった」の意。生活苦が背景にある訳ではない。当然、“没吃饭”とも内容を異にする。“没吃着饭”との差異を明らかにする必要があるだろう。

3. “买上”の解釈をめぐって

老舍著《駱駝祥子》には合計33例“买上”が見えるが、1例を除いて、他はすべて「人力車」を表す語が賓語となっている(注11)。例えば、

(26) 这一派哥儿们的希望大概有两个：或是拉包车；或是自己买上辆车——有了自己的车，再去拉包月或散座就没大关系了，反正车是自己的。

（《駱駝祥子》第1頁）

牛島徳次著『老舍「駱駝祥子」注釈』（p.5）では、この箇所について、

買い入れる。※“-上”は、方向動詞。動詞の後に付いて、その動作・行為がある目標に到達したり、完成したりすることを表す。

と述べておられる。

人力車夫にとって自分の車を持つことがどれほど大変かは、次のような文章によく表れている。例えば、

(27) 这可绝不是容易的事。一年，二年，至少有三四年；一滴汗，两滴汗，不知道多少万滴汗，才挣出那辆车。从风里雨里的咬牙，从饭里茶里的自苦，才赚出那辆车。那辆车是他的一切挣扎与困苦的总结果与报酬，像身经百战的武士的一颗徽章。在他赁人家的车的时候，他从早到晚，由东到西，由南到北，像被人家抽着转的陀螺；他没有自己。

（《駱》4）

自分の人力車を買おうという目標を持って、それは極めて高価な代物であり、普段の収入が低いことも手伝って並大抵の努力では実現できないことがう

かがえる。簡単には手に入らない人力車を事も無く買い入れることができるのは、人力車夫に車を貸して商売をしている“车厂”の金持ちの旦那衆であり、普通の車夫には到底手の届かない値段であることが理解されよう。よって「買い入れる」だけでは原文のニュアンスを十分に表現しきれないうらみが残る。「(買いたいと思っていたものを) 苦労して (やっとの思いで) 手に入れる」とする方が、原義に近いように思われる。

次に、人力車以外の例。例えば、

(28) 孩子们无法，只好得自己去想主意弄几个铜子，买点东西吃。他们会给办红白事的去打执事，会去跟着土车拾些碎铜烂纸，有时候能买上几个烧饼，有时候只能买一斤麦茬白薯，连皮带须子都吞了下去，有时候俩人才有一个大铜子，只好买了落花生或铁蚕豆，虽然不能挡饥，可是能多嚼一会儿。

（《骆》159）

“买”を用いるか、“买上”かで、対象物に対する話者の認識（心理）を読み解くことができる。“烧饼”は子どもたちにとっては高価で貴重な食べ物であることが示され、たとえわずかであっても買えたときには、そのよろこびが想像される。これに対して“买”を使って表される“麦茬白薯”や“落花生或铁蚕豆”は、特別な価値を認めない食べ物であると考えていることが分かる。

4. おわりに

冒頭に引用した“天安门照得上照不上？”について考えてみたい。これまでの考察をふまえると、次のような段階的説明による理解が可能ではなかろうか。

① 対象：価値の付与

話者は天安门を写真のフレームに入れたいと考えている。それは、天安门が中国を象徴する代表的建造物であるから、是非とも写真に収めておきたいと思っていたことによる。

② 動作・行為：理想的遂行

(めぐって来た) またとないチャンスを逃したくはない。是非ともきちんと撮りたい。

③ 結果：満足感

きちんと撮ることができれば、とてもよろこばしい。

例(02) “那个楼”は、具体的にどのような建物であるかは示されていないが、話者の中では意味のある重要な被写体として位置づけられていることが理解できる。“那个楼照好了吗?”では表しきることのできない意味を含んでいる。

最後に、小稿で取り上げた“V上(O)”の意味解釈をまとめることにしたい。《现》で“表示有了结果或达到目的”、《八》で“表示动作有结果，有时兼有达到一定的目的或标准的意思”と述べられる積義を中心とする。

前提：1) 動詞：こうしたい、こうありたいという

願望(目的、目標)

2) 賓語：主観的価値を内包

過程：困難を伴い、容易には実現しがたい

結果：満足、納得の行く(理想的な)結果

感慨：満足感、達成感、よろこび

《现》では“锁上门”を同じ積義の例とするが、小稿の意味立てでは前提、過程の部分で齟齬が生じる。“门”に“锁”を取り付けると考えれば、“上”に、

装着(することにより、欠けているものが充足され、あるいは必要と

されるものが満たされ、自分が思い描く理想的な状態になる)

という積義を与えることができるのではないかと考える(注12)。すなわち、

・ドアがある。

- ・そのままでは無用心である。
- ・鍵をかける必要が認められる。
- ・鍵をしっかり（きっちり）かける。
- ・その結果安心できる。

すでに述べたように、A類とした例(19)“再穿上一件毛衣”も同様の解釈ができよう。すなわち、

- ・すでにセーターを一枚着ているが、十分ではない。
- ・このままでは寒くて体をこわす恐れがある。
- ・もう一枚重ね着することによりその危険性を避けることができる。
- ・もう一枚しっかり着る。
- ・そうすれば安心だ。

“再穿一件毛衣”との情報量のちがいを考えれば、“上”のはたらきが際立つ。

“V不上(O)”は、結果と感慨に差異が生じる。すなわち、

結果：満足、納得の行く（理想的な）結果が得られない

感慨：満足感、達成感、よろこびが得られず、つらい、残念だ、納得
がいかない

ことばの意味解釈を行うに当たって、線条的解釈だけでは十分に意味の本質を捉えがたい場合がある(注13)。小稿では話者の心理的側面を加味して、“V上”の重層的意味を段階的に解釈することを試みてみたが、記述に的確さ、妥当性を欠く部分については、大方のご指摘を得て修正を行い、“V上”のみならず、他の方向補語についても心理的側面からの解釈が可能か、検討を加えて行きたいと考える。

注

- (1) 《现代汉语词典(2002年增补本)》, 商务印书馆2002年刊。

同じく商務印書館から出版されている《应用汉语词典》（以下《应》と略称）“上”の項目と比較すると、編集主体のちがいに起因するせいなのか、記述に若干の差異がうかがえる。例えば、

(21) 用在动词后，表示达到目的：

锁上门

当上人大代表

接上关系

没吃上饭

(2) このことは日本で出ている辞書の記述からもうかがうことができる。例えば、最新刊である『東方中国語辞典』（相原茂・荒川清秀・大川完三郎編2004年東方書店刊）では②に相当する項目で、「動詞の後ろに用い、付着または到達を表す」とする。「付着」がどのような内容を表すかは例文からある程度推測できるが（荒川清秀著『一步すすんだ中国語文法』p. 80参照）、この辞典が提携する《应》の釈義から“目的”を省略した結果、「到達」が何を表すのかがますます分からなくなり、これに相当する例文がどれかも判然としないうらみがある。例えば、

关上门。（ドアを閉める）

闭上眼睛。（目を閉じる）

穿上衣服。（服を着る）

锁上门。（ドアをロックする）

当上人大代表。（人民代表大会の代表になる）

接上关系。（関係を結ぶ）

没吃上饭。（ご飯が食べられなかった）

③ “开始并继续”の意味も捉えにくいだが、この項目については、小稿では扱わないこととする。

(3) この節では取り上げないが、《中国語補語例解（日文版）》は“上”について次のように述べるにとどまる。

“上”は補足字と見なすことが出来、用法は非常に抽象的である。

买上两斤苹果（リンゴを二斤買う）

「補足字」が何であるか、なぜ「補足字」なのかの説明が必要であろう。また、“买两斤苹果”とどう異なるのかという説明もほしい。一方で、次の注（４）に引用するように《动》の“衬字”説にすべてを集約するのは、煩瑣になりがちな説明を敢えて避け、学習者の混乱を回避しているかのようにもうかがえる。

（４）他の五つは次の通り。例えば、

（１）向上。

（２）两个以上分开的事物接触到一起。

（３）附着。

（５）“上”是衬字。

（６）进入某种状态。

（５）《动》“染”の項には“染上了坏习惯”という例が挙げられている。賓語は決して好ましいとは言えない内容（マイナスのベクトル）であるから、“上”の基本的な方向性に抵触するように思われるが、逆説的、あるいは反語的な解釈として、「（いやな予感はしていたが）案の定、きっちり、そのようなことが起こってしまう」といった意味素を設定することで、統一的な解釈ができるのではとも考える。

（６）《实用现代汉语语法（增订本）》（p. 550）では、この部分の記述に字句の異同が見られるが、基本的な考え方に変更はない。

“表示实现了预期的或希望达到的目的。”

説明の理解を助ける例文は次の通り。

他终于买上了他喜欢的汽车。

我弟弟去年好不容易考上了大学。

这个村子的居民去年才用上水。

他借了很多钱，一直还不上。

- (7) 実際には“染上”“传染上”のような例を含めないとすれば、重要な指摘であると考えられる。ちなみに、各工具書には次のような例が挙げられており、“染”と“上”の結びつきが強いことを示している。例えば、

《应》：“染上了痢疾”

《现代汉语用法词典》（江苏少年儿童出版社1994年刊）

：“染上恶习”

《汉语常用词用法词典》（北京大学出版社1997年刊）

：“染上了抽烟的不良习惯”

：“他从小染上的坏毛病很难改掉”

- (8) このような指摘は、劉月華等1983年刊《实用现代汉语语法》(p. 340)に“表示达到了很不容易达到的目的”として、すでに見られる。これに先立つ資料として、北京語言学院編1975年刊《汉语课本Ⅲ》(p. 88)、北京語言学院編1980年刊《基础汉语课本Ⅳ》(p. 45)があり、“结果补语‘上’，有时表示达到某种不易达到的目的”と記される。“结果补语”から“趋向补语结果意义”へと分類を変更した点も含めて、劉月華教授を中心とする北京語言学院（現北京語言大学）の研究成果が徐々に練り上げられ、結実した記述であろうと想像される。

“结果补语”か“趋向补语”かの判断は、否定のスコープを考慮してのことと考えられる。例えば、

没吃上饭。（食事にありつけなかった。）

没吃完饭。（食事をし終えていない。）

没说出来。（口に出して言わなかった。）

没说清楚。（はっきりとは言わなかった。）

- また、日本では伊地智善継編『白水社中国語辞典』（2002年刊）“上” 2④に、

「(なかなか到達し難い目的・標準に) 到達する」
との釈義が示されており、小稿の見方を裏付ける。

(9) 例えば、

(21a) 穿上一件綢子

(21b) 脱下一件綢子

(22a) 穿上一件八卦仙衣

(22b) 脱下一件八卦仙衣

とすればA類に変化する。

(10) 『東方中国語辞典』p. 1140 “上”の項に挙げられる例文と訳文。単なる事実の描写以外に、「望ましい結果ではない」という意味の有無が“没吃饭”との差異であるとも考えられる。

(11) “买上”に限っていえば、《駱》に賓語に数量表現を伴う例はみられない。

例えば、

买上两斤苹果。(《中国语补语例释》 p. 2)

吃上二两饺子。(《动》 p. 50)

陪上两块钱就行了。(《动》 p. 276)

(12) 房玉清著《实用汉语语法》(p. 256)では“表示添加”という項目を設け、意味の幅を広く取っている。例えば、

加上一个／放上糖／算上他／种上树／扛上一百斤

每个人的心上都好像扎上了一把刀。

看来，这东西您穿上不合适。

「着・脱」の関係から“脱”類の動詞に用いる“下”の意味を類推すれば、「分離したり、取りはずすことにより、自分が理想とする状態になる」と記述することが可能ではなかろうか。

“关”類の動詞に接辞する“上”の意味は、「分離したり、開いている状態から、ぴったり接合して自分が理想とする状態になる」と考えられることから、上記「着・脱」義とは区別する。

(13) これは、そのまま教場における説明や、辞書の記述が簡潔で平易な表現を求められていることとも関係してくる。意味の全体をつかみ、どう表現

し伝えるか、困難な問題がある。

参考文献

- 《现代汉语八百词（增订本）》吕叔湘主编，商务印书馆1999年刊。
- 《汉语动词用法词典》孟琮·郑怀德·孟庆海·蔡文兰编，商务印书馆1999年刊。
- 《趋向补语通释》刘月华主编，北京语言文化大学出版社1998年刊。
- 《中国语补语例解（日文版）》侯精一·徐枢·张光正·蔡文兰编著，田中信一·西槇光正·武永尚子译，商务印书馆2001年刊。
- 刘月华·潘文娉·故耕1983《实用现代汉语语法》，外语教学与研究出版社。
- 刘月华·潘文娉·故耕2001《实用现代汉语语法（增订本）》，商务印书馆。
- 房玉清1992《实用汉语语法》，北京语言学院出版社1992年刊。
- 牛島徳次1995『老舍「駱駝祥子」注釈』、同学社1995年刊。
- 荒川清秀2003『一步すすんだ中国語文法』、大修館書店2003年刊。

引用書目

- 『实用漢語課本 [日本語版] BOOK 2』北京語言学院編、東方書店1991年刊。
- 《汉语会话301句》康玉华·来思平编著，北京语言学院出版社1990年刊。
- 《茶馆》老舍著，中国戏剧出版社1980年刊。
- 《骆驼祥子》老舍著，人民文学出版社1978年刊。